

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 34 (1961)

**Heft:** 4

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

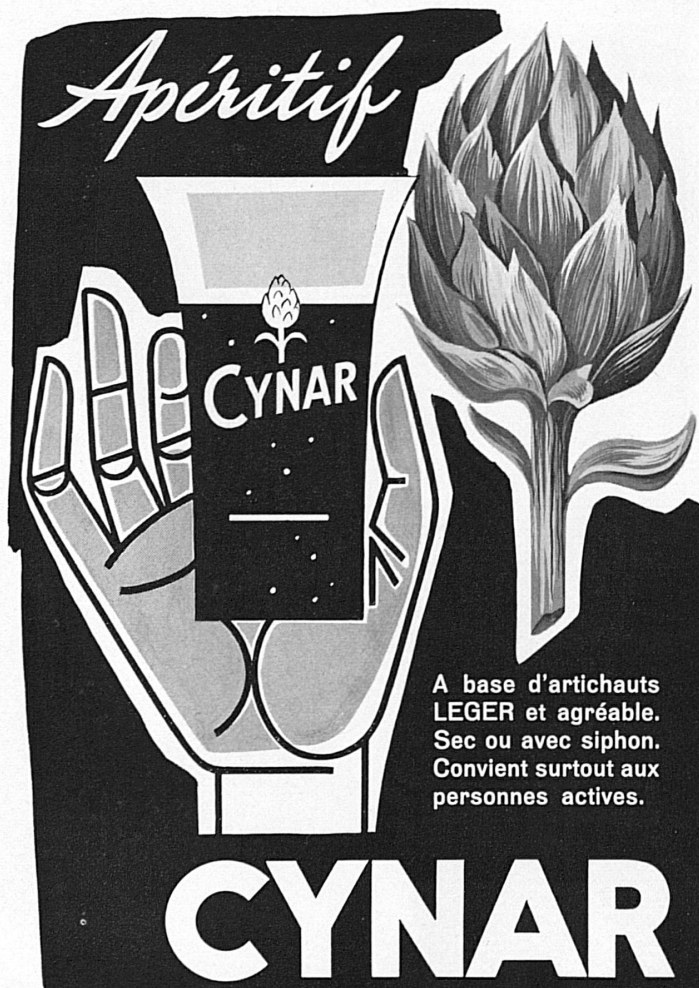
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

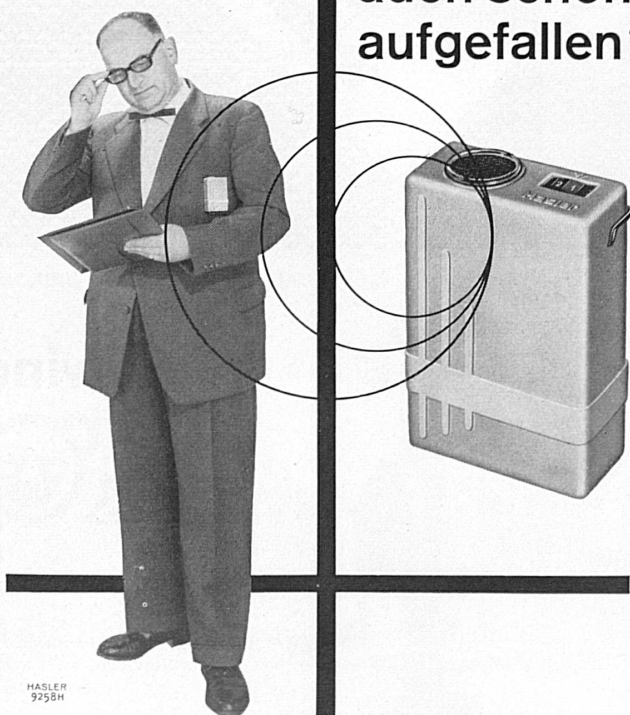


die feine, leichte Virginia  
S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso



A base d'artichauts  
**LEGER** et agréable.  
Sec ou avec siphon.  
Convient surtout aux  
personnes actives.

Ist es Ihnen  
auch schon  
aufgefallen?



HASLER  
9358H

In Betrieben mit herkömmlichen, optisch-akustischen Suchanlagen müssen alle angeschlossenen Personen ständig darauf achten, ob sie gesucht werden. Sie sind abgelenkt. Verhandlungen leiden darunter und Kunden haben oft das Gefühl, man widme sich ihnen nicht voll und ganz.

Alles das gibt es nicht mit der  
**drahtlosen Personen-Suchanlage Hasler**

Dank dem kleinen Empfänger wird einzig und direkt die gesuchte Person aufgerufen, sekundenschnell und gleich wo es auch sei im Bannkreis der Anlage.

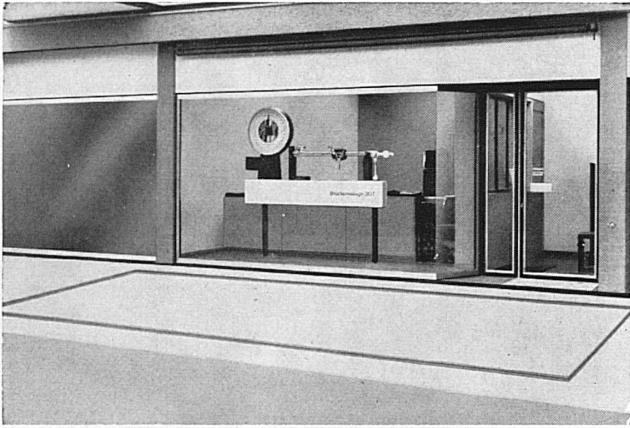
Drahtlos — die neuzeitliche Personen-Suchanlage spart Nervenkraft und steigert die Leistung.

**Hasler<sup>AG</sup>Bern**

Belpstraße 23, Tel. 031/64 11 11

**mit Zweigniederlassung in Zürich**  
Stampfenbachstraße 63, Tel. 051/26 16 00

**und Büro in Basel**  
Dufourstraße 50, Tel. 061/35 45 55



Auto- und Eisenbahnwaagen von 20 bis 200 t  
Tragkraft; Brücken 7 bis 20 m lang, aus armiertem  
Beton; torsionsfreies Hebelwerk, verstell- und  
auswechselbare Schneiden; Gewichtsanzeige  
mittels Laufgewichtsbalkens oder vollautomatisch  
mit Zeigerkopf oder Registrierdruckwerk,  
(System Schenck)

## Ammann & Co., Waagenfabrik, Ermatingen

Telefon (072) 8 96 22

LENZ VSG

rasch, gut und sicher auch mit ...

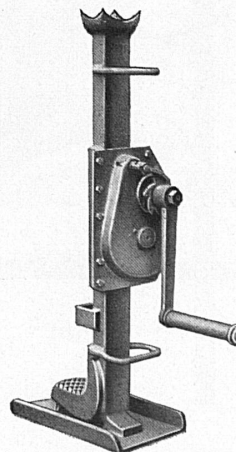
Wetter-Clichés Zürich 6 Tel. 051/26 17 37

## Universität de Neuchâtel

Semestre d'été 1961: du 17 avril au 6 juillet

- Faculté des lettres** avec Séminaire de français moderne pour étudiants de langue étrangère (certificat et diplôme)  
**Cours d'été de langue et littérature françaises** du 10 juillet au 5 août 1961
- Faculté des sciences** avec enseignement préparant aux divers types de licence, au diplôme de science actuarielle, de physicien, d'ingénieur-chimiste et d'ingénieur-horloger, au doctorat ès sciences ainsi qu'aux premiers examens fédéraux de médecine, de pharmacie, d'art dentaire et d'art vétérinaire
- Faculté de droit** avec Section des sciences commerciales, économiques et sociales
- Faculté de théologie protestante**

Demandez toute documentation au  
**Secrétariat de l'Université, Neuchâtel** Téléphone (038) 5 38 51



## Stahlwinden

2-20 Tonnen Tragkraft

**ROBOR**

Schutzmarke

für Industrie  
Geleisebau  
Lokomotiven  
Forstwirtschaft  
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

Lastwindenfabrik

Telefon (031) 66 17 14

Es geht nicht  
*chérie!*  
Wir können deinen  
Ennendaner Teppich  
nicht mitnehmen

Natürlich fällt es einer Tochter schwer, auf etwas, an das sie sich gewöhnt hat, zu verzichten. Besonders, wenn sie in einem Hause aufgewachsen ist, wo Teppiche der Schweiz, Teppichfabrik, Ennenda, dem Heim die behagliche Atmosphäre geben. Weshalb aber die Situation komplizieren, wenn es auch einfach geht? Lassen Sie sich bei Ihrem Teppichgeschäft die neuesten Ennendaner Teppiche zeigen, oder besuchen Sie unseren Showroom, wo wir Sie gerne und zuverlässig beraten.

*Leute, die sich auskennen, kaufen ENNENDA*



TEXTILWERK AG ZÜRICH

Showroom: Beethovenstraße 48, Zürich

Abbildung: Der bekannte hochflorige und besonders komfortable «Club» in Plüschflor aus Wolle mit Nylon verstärkt. In 6 ombrierten Farben. In jeder Größe.





# Rasieren leicht und angenehmer garantiert mit Palmolive

Ob Sie eine schäumende Rasiercreme oder eine Rasiercreme ohne Pinsel vorziehen, Palmolive bietet Ihnen die gewünschte Art.

Ohne Pinsel-weicher und besser rasiert als je zuvor. Nur Fr. 2.25

- 1 Macht den Bart sofort weich
- 2 Bewahrt ihre cremige Fülle
- 3 Verhütet jeglichen Hautreiz und hat angenehme Nachwirkungen



Stark schäumend die meistverkaufte Rasiercreme der Welt.

Normaltube Fr. 1.60  
Spartube Fr. 2.85

## GARANTIE

Besser rasieren denn je oder Ihr Geld zurück!

Wenn Sie nach 14 Tagen nicht davon überzeugt sind, dass Sie sich mit „PALMOLIVE“ besser rasieren denn je, so retournieren Sie uns die angebrachte Tube und wir vergüten Ihnen sofort den vollen Kaufpreis.

COLGATE-PALMOLIVE AG., TALSTRASSE 65, ZÜRICH

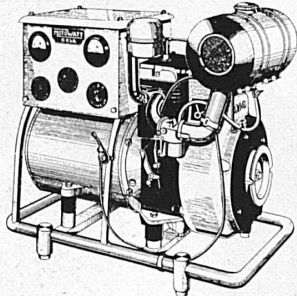
# MAG-MOTOREN SIND ZU TAUSENDEN

*auf der ganzen Welt verbreitet*

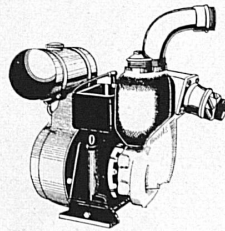
MOTOWATT

PUMPE

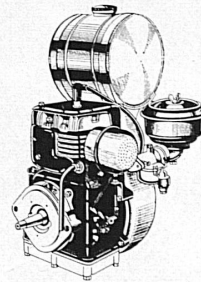
MOTOREN



Benzin-Elektro-Aggregat zum Betrieb von Baumaschinen, Elektromotoren usw. Zur Beleuchtung von Bauanlagen, abgelegenen Siedlungen usw.  
Dauerleistung 5 kW., konstante Spannung 220/380 V durch Kompoundierung ohne Erregermaschine.  
Ausgerüstet mit 4-Takt-MAG-Motor Typ 1040-SRL für Benzin- und Petrolbetrieb. Dauerleistung des Motors 8-9 PS.



Bau- und Bewässerungspumpe, ausgerüstet mit 4-Takt-MAG-Motor Typ 1040-SRL für Benzin- und Petrolbetrieb. Dauerleistung des Motors 8-9 PS.  
Die Pumpe schöpft bei 15 m manometrischer Förderhöhe 700 Liter pro Minute. Sie ist selbstansaugend und leicht transportabel.



— für Benzin- und Petrolbetrieb  
— zum Antrieb von Betonmischern, Pumpen, Winden, landwirtschaftlichen Maschinen usw.  
Unser Fabrikationsprogramm umfasst 2-Takt- und 4-Takt-Motoren mit 1 oder 2 Zylindern von 2 bis 12 PS Dauerleistung.



**MOTOSACOCHE SA**  
GENEVE/SCHWEIZ TEL 022/42 01 60



Für

**Bleche**

Tafeln Bänder Zuschnitte

und deren

**Verbindungselemente**



**DR. ING. M. KOENIG ZURICH**

Spezialgeschäft für  
Frei- und Kabelleitungen  
jeder Art

## Gebrüder Rüttimann Zug

AG für elektrische Unternehmungen

Telephon (042) 411 25

Schwebebahnen  
Trolleybus- und  
Bahnleitungen



Versichert – gesichert!

Feuer  
Diebstahl  
Glasbruch  
Wasserschaden  
Maschinenbruch  
Betriebsunterbrechung  
Fahrzeugkasko  
Krankenversicherung



Basler Versicherungs-Gesellschaft gegen Feuerschaden  
in Basel

Generalagenturen in Aarau, Basel, Bern, Chur, St. Gallen, Genf  
Lausanne, Lugano, Luzern, Neuenburg, Olten, Sitten, Zürich

Agenturen in allen größeren Ortschaften

## SERSA AG

Spezialunternehmen für Geleisebau  
und elektrische Schienenschweißung

Projektierung, Neuerstellung,  
Erneuerung und Unterhalt von Geleiseanlagen

Schweißung von Schienenstößen  
Regenerierung von Weichen und Kreuzungen

Verkauf und Vermietung von Geleisebaumaschinen,  
Werkzeugen und Beleuchtungsanlagen

Zürich 4 Brauerstraße 126 Tel. 051/25 26 30

**BLONDE**

so leicht  
so mild  
so bekömmlich

rund oder gepresst Fr. 1.85

**BURGER**



## Batterien für Elektrofahrzeuge

Unsere Spezialität:

**Batterien mit Röhrenplatten  
Typ OERLIKON PAM**

für stark beanspruchte Elektrofahrzeuge.  
Hohe Leistung, lange Lebensdauer.

**Über 60 Jahre Erfahrung**

**ACCUMULATOREN-FABRIK OERLIKON**

Zürich 50, Tel. 051/468420



mit Bureaux und Werkstätten in

Biel / Chur / Genf / Lausanne / Lugano  
Luzern / Sitten / St. Gallen.

MUBA Halle 3b Stand 930

**ALB. CAMENZIND'S  
WITWE AG.  
STEINEN**

KIRSCHDESTILLATION — SPIRITUOSEN

GEGR. 1879



EDEL UND GEHALTVOLL  
EIN LABSAL FÜR JEDEN GAUMEN

FÜR DEN FEINSCHMECKER  
DER KLASSISCHE KIRSCH VON STEINEN


FÜR SIE IM SPEISEWAGEN BEREIT!

A32



**ASPIRIN**

**CONSUL  
GAS**



**das bewährte Gas-Feuerzeug  
ab Fr. 18.50**  
ca. 5000 Zündungen mit einer Füllung  
**5 Jahre Garantie**

*In allen guten Fachgeschäften*  
CONSUL AG. ZÜRICH 55

## KOMPRESSOREN

für Luft und industrielle Gase

	Betriebsdruck
Kolbenkompressoren	bis 1500 atü
Rotationskompressoren	„ 8 atü
Wasserringkompressoren	„ 4 atü
Trockenlaufkompressoren	je nach Leistung
Laboratoriumskompressoren	bis 5000 atü

## VAKUUMPUMPEN

	Vakuum am geschlossenen Saugstutzen
Schiebervakuumpumpen	bis 0,02 mm Hg. abs.
Wasserringvakuumpumpen	„ 15 mm Hg. abs.
Rotations-Nassluftpumpen	„ 25 mm Hg. abs.

## ZENTRIFUGEN

mit elektrischem oder hydraulischem Antrieb für industrielle Zwecke

Burckhardt

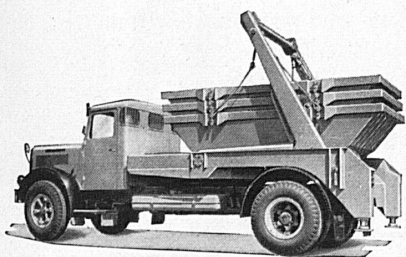
seit 1844

Maschinenfabrik Burckhardt A.G. Basel - Schweiz

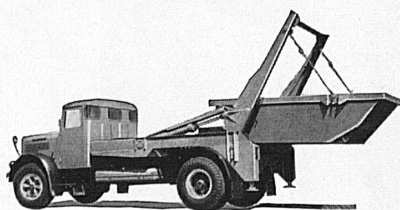
# WIRZ

# WE-LA-KI

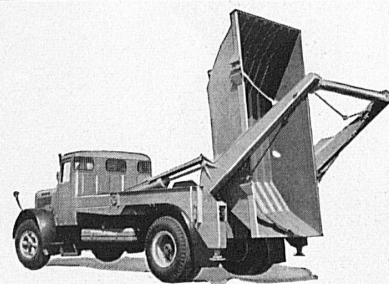
Das neue Transportsystem ohne Wartezeit



**Wechselmulden**



**Laden**



**Kippen**

Ein Lastwagen arbeitet ► mit 10 bis 20 Behältern und bietet dadurch größte Wirtschaftlichkeit

**E. WIRZ, UETIKON** am Zürichsee



Kipper- und Maschinenfabrik  
Telephon (051) 74 15 31





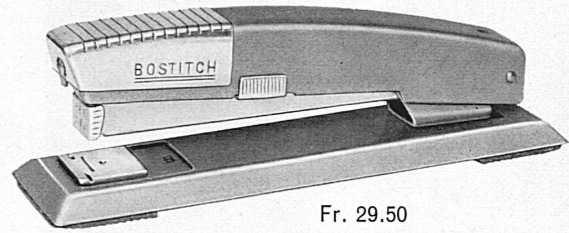
## BERKEL-Waagen

in elektro-optischer und Zeigerausführung für

Handel  
Gewerbe  
Industrie  
Verwaltungen

Fabrik und Verkauf: **BERKEL AG**  
Hohlstraße 535, Zürich 48    Telefon (051) 52 53 22

## So elegant ist die neue BOSTITCH B 12



Fr. 29.50  
in allen Papeterien

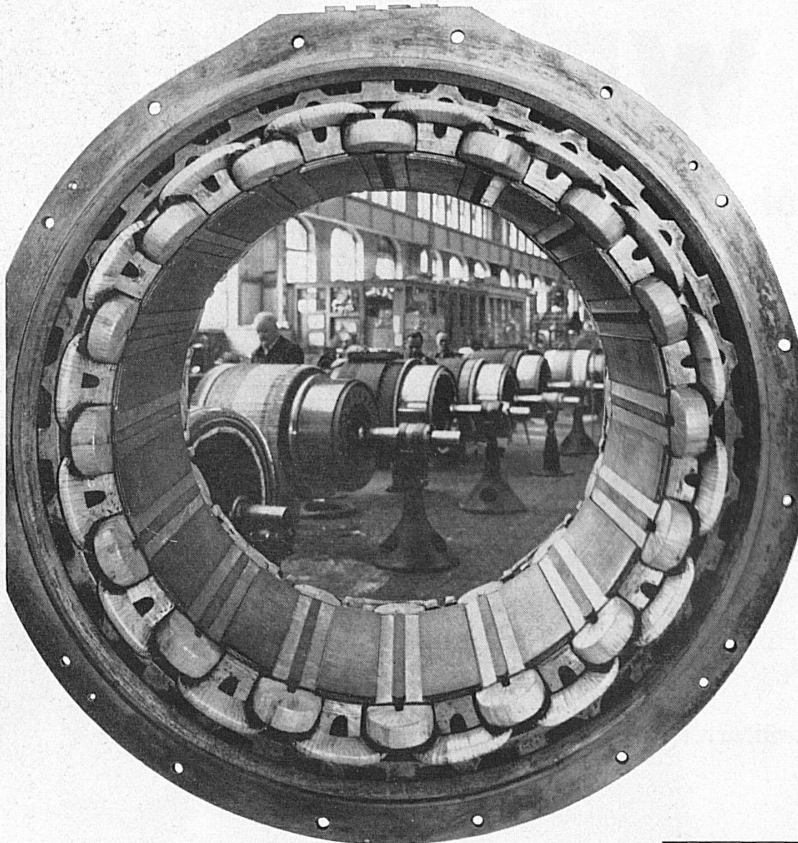
Die neue BOSTITCH B 12 STANDARD-Heftmaschine mit der eleganten Linienführung, dem modernen Farbton und dem vorbildlichen Mechanismus ist unserer Zeit um Jahre voraus. Dabei ist sie so robust und so günstig im Preis! Sie heftet fest und provisorisch, kann aber auch zum Nageln verwendet werden.

Generalvertreter

*Oliver Marquardt*

Größtes Spezialhaus  
für Heftmaschinen und Heftklammern

Zürich 8, Höschgasse 45  
Telefon (051) 34 11 34



## Isolierstoffe

in Wärmeklassen E, B, F, H für

## Traktions- und andere Motoren

Mit Glas- und Asbestfasern isolierte Drähte  
Lackisolierte Drähte  
Mikafolium • Samicafolium  
Mikanit • Samicanit  
Imprägnier- und Decklacke  
Micabänder • Lacktuchbänder  
Glasseidenbänder

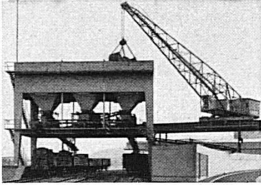
Wir fabrizieren Isoliermaterial, isolierte Drähte  
und Kabel für alle Gebiete der Elektrotechnik

Unsere Fachleute beraten Sie gerne

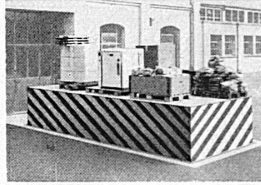
M U B A Halle 2, Stand 461

Telefon (061) 80 14 21    Telex 6 24 79

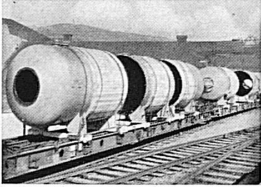
**ISOLA** SCHWEIZERISCHE ISOLA-WERKE  
BREITENBACH bei Basel



Stationäre Kohlen- und Koks-Aufbereitungsanlage. Leistung 60 t Kohle resp. 35 t Koks pro Stunde



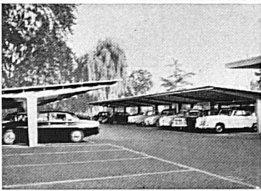
Hydraulische Hebebühne für den rationellen Auf- und Abblat von Fahrzeugen. Hubkraft 6000 kg



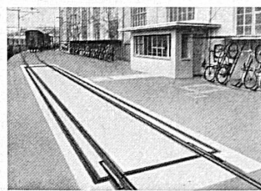
Reifetanks für Alkalizellulose, bestimmt für eine Kunstfaserfabrik in Indien

## MUBA

Halle 5  
Stand 1042



Autounterstände für 52 Fahrzeuge bei einem großen Hotel



Brückenwaage für Geleisefahrzeuge. Wägefähigkeit 150 000 kg

# GIROUD OLTEN

**ARMATUREN, APPARATE,  
MASCHINEN UND  
FÖRDERANLAGEN FÜR  
GASWERKE**

**STAHL-, BEHÄLTER- UND  
APPARATEBAU**

Fahrradparkieranlagen, Unterstände für Motorfahrzeuge, Abkantprofile

**MASCHINENBAU**

Hydraulische Hebebühnen für Industrie und Theater

**WAAGEN ALLER ART**

Ausgeführt bis 200 000 kg Wägefähigkeit

**GIROUD-OLMA AG, Maschinen- und Stahlbau, OLTEN** Telephone (062) 5 40 17

4261

Mais oui,  
je suis enchanté  
de ma nouvelle  
installation!...



...et j'attends votre visite avec plaisir. Vous constaterez alors vous-même les multiples avantages de ces portes «Clarit». En effet, la pose de ces portes a résolu pour nous bien des problèmes. Outre la clarté et le confort qu'elles nous procurent dans notre travail, ces portes en verre trempé ne demandent aucun entretien: elles sont inaltérables et d'une solidité incroyable. Nous apprécions particulièrement leur fonctionnement très silencieux: par ce système, tout bruit est exclu et ce n'est pas le moindre de leurs avantages. Leur modique prix de revient, leur installation simple et rapide font, sans conteste, de la «Clarit» la porte de l'avenir.

**CLARIT**

Un produit suisse de qualité  
Distribué par:  
Sécurit SA Genève Tél. 36 08 50  
Turuvanni SA Lausanne 26 32 73

**Betrieb Bettwiesen:**

Feuerverzinken im Vollbad  
(Stücke bis zu 10 Tonnen)  
Galvanische Metallveredelung  
Sandstrahlerei / Spritzverzinkerei  
Spritzmetallisierung  
Korrosionsschutzanstriche  
Montagegruppen  
Camldienst / Geleiseanschluß  
Bahnstation: Bettwiesen MThB  
Telefon: (073) 6 21 44  
Qualitätsarbeit



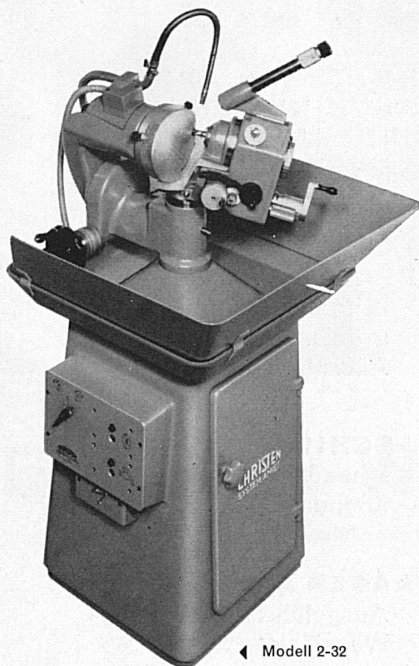
**Verzinkerei AG  
Bettwiesen TG**

**Betrieb Zürich:**

Altstetten / Geerenweg 5  
Schnelldienst für:  
Sandstrahlen  
Spritzverzinken  
Korrosionsschutzanstriche  
Montagegruppen  
Prompt / Qualität / Preiswert  
Telefon: (051) 54 19 12

## Spiralbohrerschleifmaschine

# CHRISTEN



◀ Modell 2-32

Type 2-32

Zum rationellen Schleifen  
aller Arten von Bohrern

wie zum Beispiel:  
2- und Mehrfasenbohrer  
Zapfen- und Stufenbohrer  
Langlochbohrer  
Kanonenbohrer  
Blechbohrer  
Zentrierbohrer, usw.

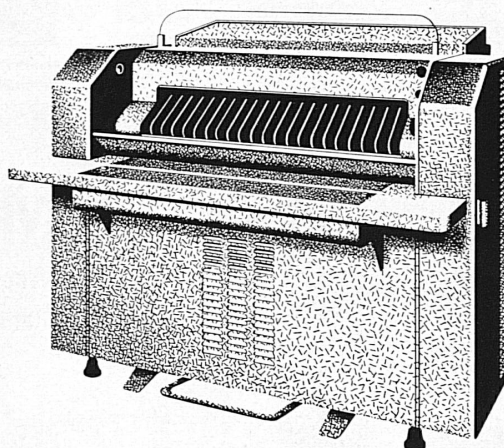
Weitere Modelle  
mit Schleifbereich

0,1 - 2 mm  $\varnothing$   
0,3 - 6 mm  $\varnothing$

**CHRISTEN & CO. AG, BERN**

Zeughausgasse 17  
Telephon (031) 2 56 11

## Kombinierte Lichtpau- und Entwicklungsmaschinen



Das passende Modell für jeden Betrieb,  
vom Bürogerät bis zur Hochleistungsmaschine



Fabrik technischer Papiere

**A. Messerli, Zürich 2**

Lavaterstraße 61, Telephon (051) 27 12 33

Die Aktiengesellschaft

# e.kalt

wurde durch ein großes Basler Chemie-Unternehmen  
für ein Verwaltungsgebäude  
mit der Erstellung einer Hochdruck-Klima-Anlage betraut

Hauptsitz Basel: Belchenstraße 6

Telephon (061) 38 03 92

Filiale Bern: Gümligen, Brügglweg 22

Telephon (031) 4 10 30

**Diese Anlage wurde im Juni 1958 in Betrieb genommen.  
Sie ist die erste nach diesem System in Europa erbaute Groß-Klima-Anlage.  
Sie bedient 48 Räume, in welchen das Klima auf Wunsch eingestellt  
werden kann. Weitere Anlagen sind inzwischen fertiggestellt worden  
oder befinden sich im Bau.**

# Pontresina

Engadin 1850 m Schweiz Suisse Switzerland Svizzera



# **HYSPA BERN**

**Ausstellung**  
**Gesundheitspflege, Turnen, Sport**

**18. Mai - 17. Juli 1961**

**Bahnbillette einfach für retour**

**Exposition**

**Hygiène, Gymnastique, Sport**

**18 mai - 17 juillet 1961**

**Billet de simple course**

**valable pour le retour**